

Paolo Monella  
[paolo.monella@gmx.net](mailto:paolo.monella@gmx.net)

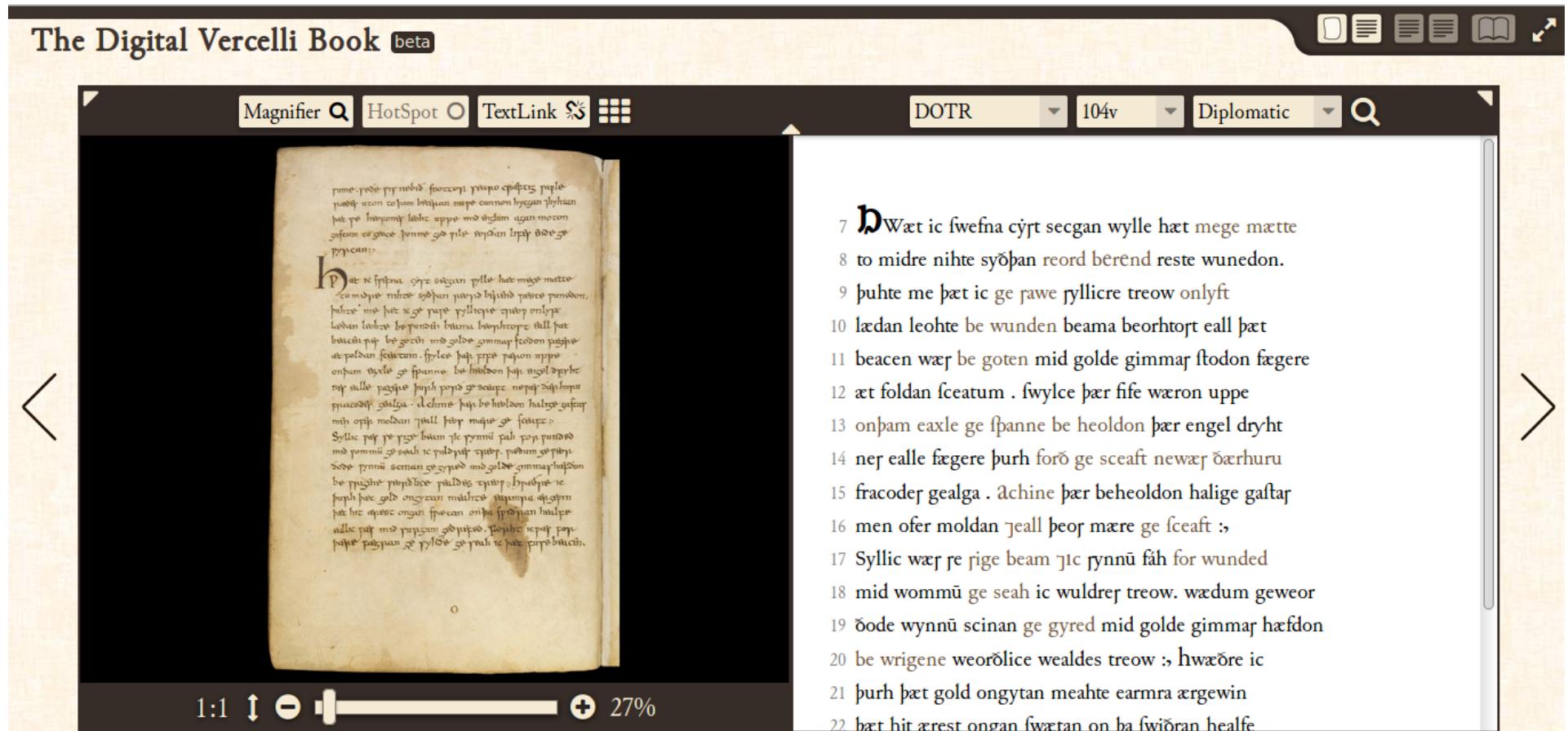
# Livelli di rappresentazione del testo nell'edizione del *De nomine* di Orso Beneventano

[www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016](http://www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016)

*AIUCD 2016*  
Venezia, 7 settembre 2016

# Diplomatica o interpretativa? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta



Magnifier HotSpot TextLink DORT 104v Diplomatic

1:1 27%

7 **b**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte  
8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon.  
9 þuhte me þæt ic ge þawe þyllicre treow onlyft  
10 lædan leohte be wunden beama beorhtoþ eall þæt  
11 beacen wæſt be gotten mid golde gimmaſ stodon fægere  
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe  
13 onþam eaxle ge þpanne be heoldon þær engel dryht  
14 neſt ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſt ðærhuru  
15 fracodeſ gealga . ȝchine þær beheoldon halige gaſtar  
16 men ofer moldan ȝeall þeoſt mære ge sceaf ;  
17 Syllic wæſt je ſige beam ȝic þynnū fāh for wunded  
18 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor  
19 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon  
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæðre ic  
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin  
22 þæt hit ærest ongan swætan on ba swiðran healf

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

# Diplomatica o interpretativa? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTS DOTR 104v Diplomatic

A screenshot of the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left is a photograph of an open medieval manuscript showing two pages of Latin text in a Gothic script. On the right is a transcription of the text into Old English. A blue arrow points from the bottom of the transcription panel down to a magnified view of the first line of the transcription.

1 **b**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte  
2 to midre nihte syðan reord berend reste wunedon.  
3 þuhte me þæt ic ge þawe þyllicre treow onlyft  
4 lædan leohte be wunden beama beorhtoſt eall þæt  
5 beacen wæſt be gotten mid golde gimmaſ stodon fægere  
6 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe  
7 onþam eaxle ge ſpanne be heoldon þær engel dryht  
8 neſ ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſ ðærhuru  
9 fracodeſ gealga . ȝchine þær beheoldon halige gaſtar  
10 men ofer moldan ȝeall þeoſ mære ge sceaf ;  
11 Syllic wæſ je ſige beam ȝic ȝynnū fāh for wunded  
12 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor  
13 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon  
14 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæore ic  
15 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin  
16 bæt hit ærest ongan swætan on ba ſwiðran healf

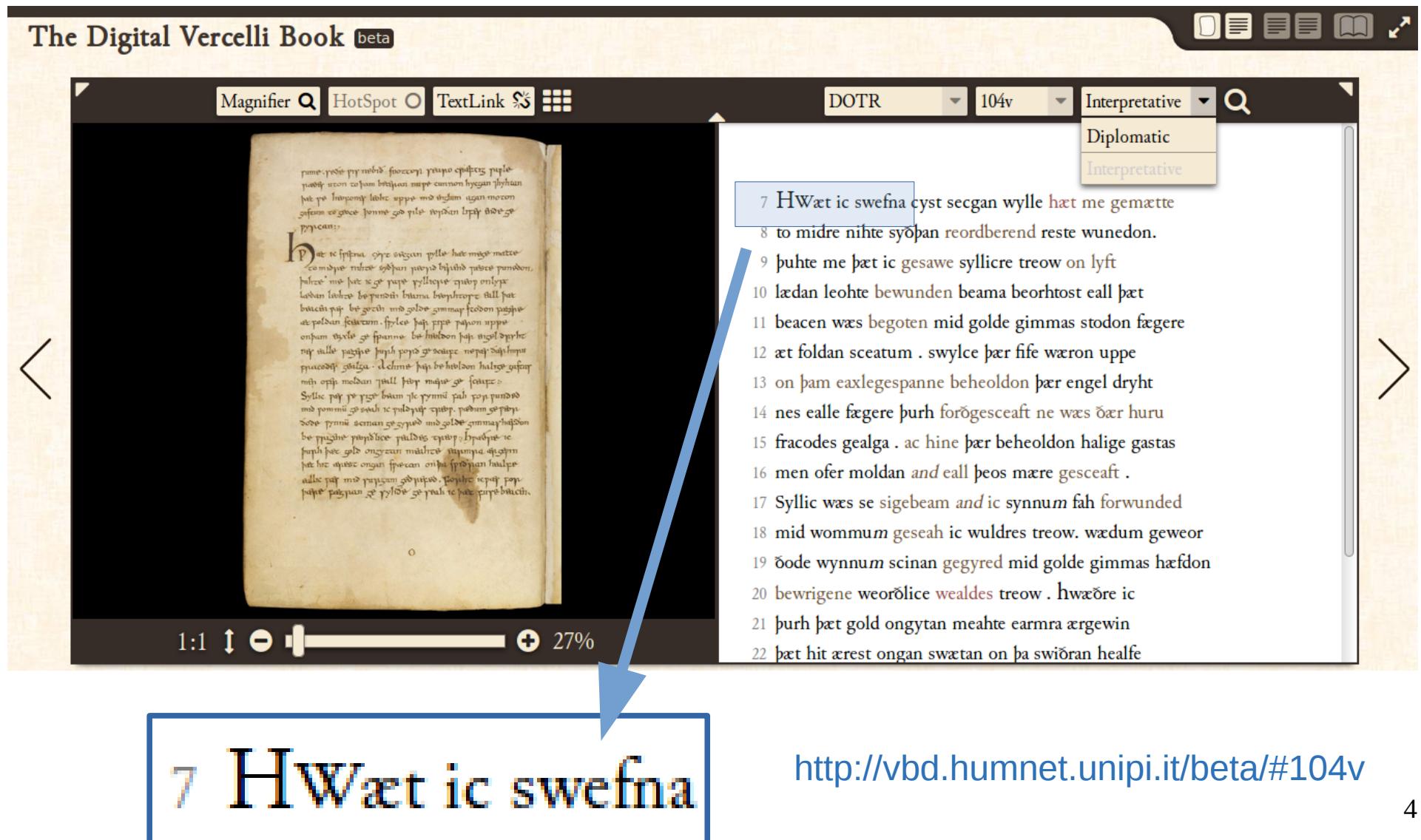
1:1 27%

7 **b**Wæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

# Diplomatica o interpretativa? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta



The screenshot shows a digital edition of the Vercelli Book. On the left is a photograph of the open manuscript, showing folios 104v and 105r. The text is in Old English. On the right is a transcription window with the following interface elements:

- Top bar: Magnifier, HotSpot, TextLink, DOCR, 104v, Interpretative (selected), Diplomatic, Interpretative.
- Text area:
  - 7 Hwæt ic swefna cyst secgan wylle hæt me gemætte
  - 8 to midre nihte syðan reordberend reste wunedon.
  - 9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
  - 10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
  - 11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
  - 12 æt foldan sceatum . swylce þær fife weron uppe
  - 13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
  - 14 nes ealle fægere þurh forgesceaft ne wæs ðær huru
  - 15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
  - 16 men ofer moldan and eall þeos mære geseaft .
  - 17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
  - 18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
  - 19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
  - 20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwaðre ic
  - 21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
  - 22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfé
- Bottom left: 1:1, zoom controls, 27%.
- Bottom right: A large blue arrow points from the transcription area down to a highlighted section of the text.
- Bottom center: A box highlights the beginning of the text: "7 Hwæt ic swefna".
- Bottom right: URL: <http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

# Diplomatica o interpretativa? *Vercelli Book*



HWæt Interpretative

MS A

bWæt Diplomatic

# Diplomatica o interpretativa?

## Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: 1r | Levels:  Facs  Dipl  Norm

<p>[ Facs ]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 H<sup>en</sup>dīja boc goþa ec fyrft by- 2 scopom ɔrum, þorlaði oc katli. oc 3 fynða c bæþi þeim oc Sæmundi p. En</p> <p>4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður</p> <p>5 auða, þá scrifada ec þesa of et fama far, fyr</p> <p>6 vtan attar tolo oc ɔnja ɔvi, oc iqc e því er</p> <p>7 mer varþ fidan cuðara oc nu er ger sagt a</p> <p>8 þesi en a þeiri. En hvatði ef</p>	<p>[ Dipl ]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 (J)flendinga boc gorþa ec fyrft by- 2 scopom ɔrum, þorlaki oc katli. oc 3 fynða c bæþi þeim oc Sæmundi presti. En</p> <p>4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður</p> <p>5 auka, þá scrifada ec þesa of et fama far, fyr</p> <p>6 vtan attar tolo oc conunga ɔvi, oc iqc e því er</p> <p>7 mer varþ fidan cunara oc nu er ger sagt a</p> <p>8 þesi en a þeiri. En hvatki ef</p>	<p>[ Norm ]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 Íslendingabók gørða ek fyrst by- 2 skupum órum, Porláki ok Katli, ok 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi presti. En</p> <p>4 með því at þeim líkaði svá at hafa eða þar viðr</p> <p>5 auka, þá skrifada ek þessa of et sama far, fyr</p> <p>6 útan áttartölu ok konunga ævi, ok jók k því es</p> <p>7 mér varð síðan kunnara ok nú es gerr sagt á</p> <p>8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í</p>
--	---	---

# Diplomatica o interpretativa? Menota

Medieval Nordic Text Archive  
www.medievaltextarchive.org

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Home | Search | Advanced search | New page | Log in | Logout | CLARIS PDF | Help | OpenPDF

Search Query Calculations Word List View Overview

I Facs I I Digit I I Norm I

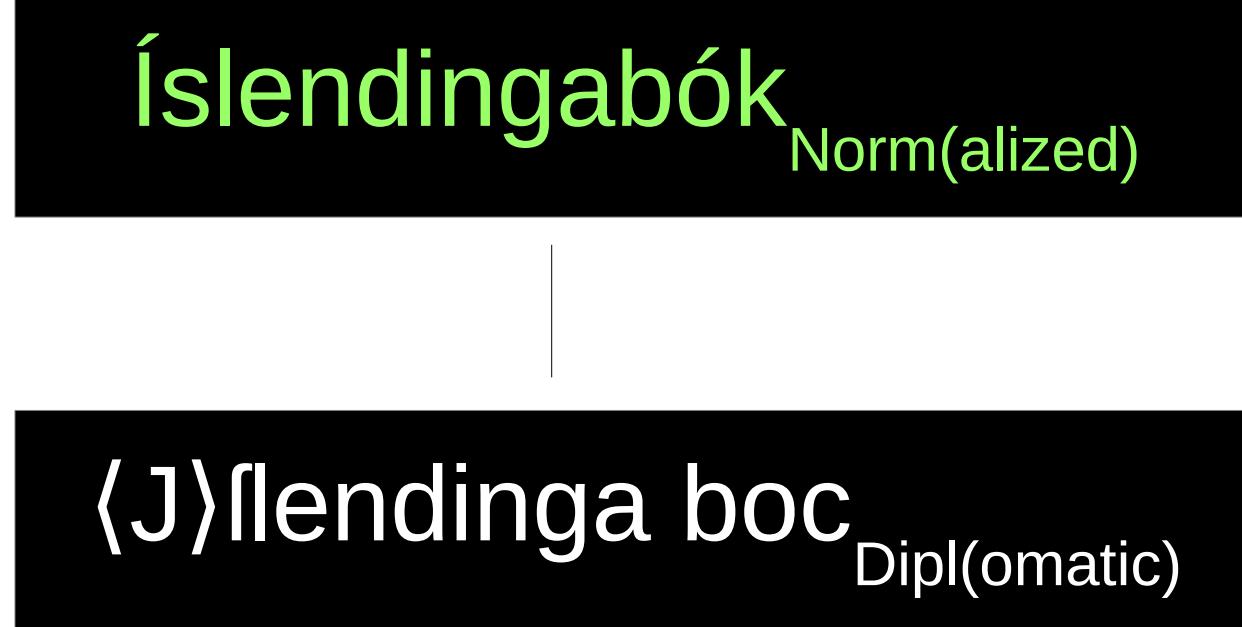
View Log In

1. Íslendinga boc gosu se fyrst by-  
skiptum örnum, þorlak se kathi, og  
2. skiptum örnum, semnunum se Spennum. þ.  
En  
3. En þa vor en þessi hefði fræt at hava  
eiga þau vþur.  
4. nalla, jas scriftlaða en jessa af et  
5. vinnu, en þessi hefði fræt at hava  
vinnu attar tollo oc sognu vñ, oc tpe  
6. lge e því er  
7. vinnu attar tollo oc sognu vñ, en  
gos faga  
8. þessi en a þessi. En frækti el

I Íslendinga boc gosu se fyrst by-  
skiptum örnum, þorlak se kathi, og  
skiptum örnum, semnunum se Spennum.  
þ.  
En  
En þa vor en þessi hefði fræt at hava  
eiga þau vþur.  
nalla, jas scriftlaða en jessa af et  
vinnu, en þessi hefði fræt at hava  
vinnu attar tollo oc sognu vñ, oc tpe  
lge e því er  
vinnu attar tollo oc sognu vñ, en  
gos faga  
þessi en a þessi. En frækti el

I Íslendingabók

Íslendingabók Norm(alized)



MS AM 113

Íslendinga boc  
Facsimile

# Diplomatica o interpretativa? *Orso Beneventano, De nomine (IX sec.)*

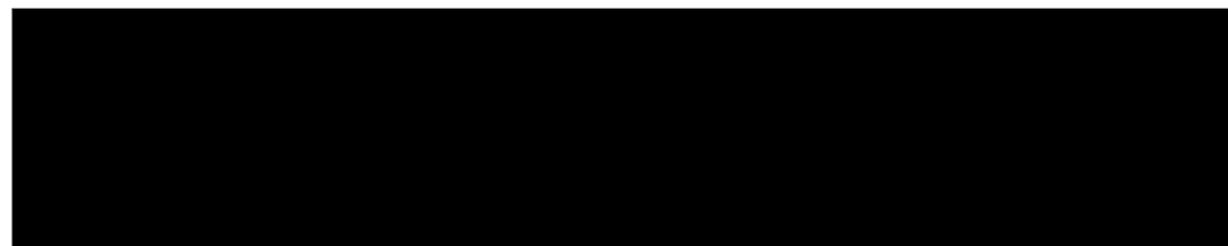


|



MS Casanatensis 1086

|

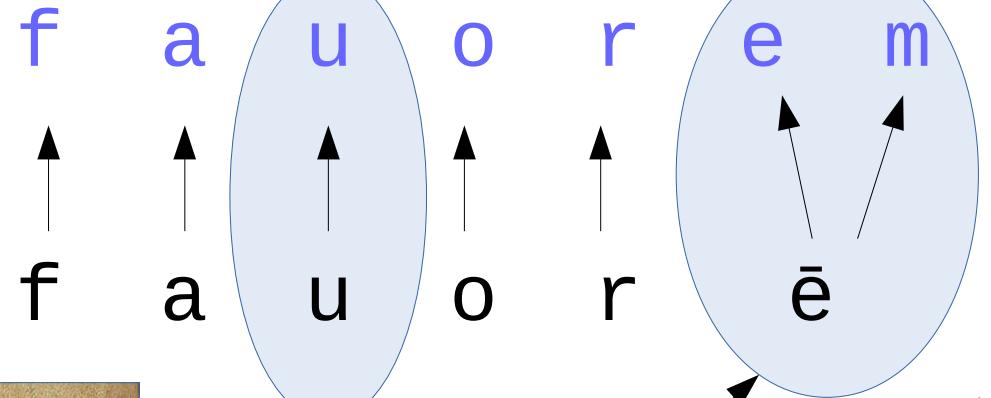


# Livelli testuali

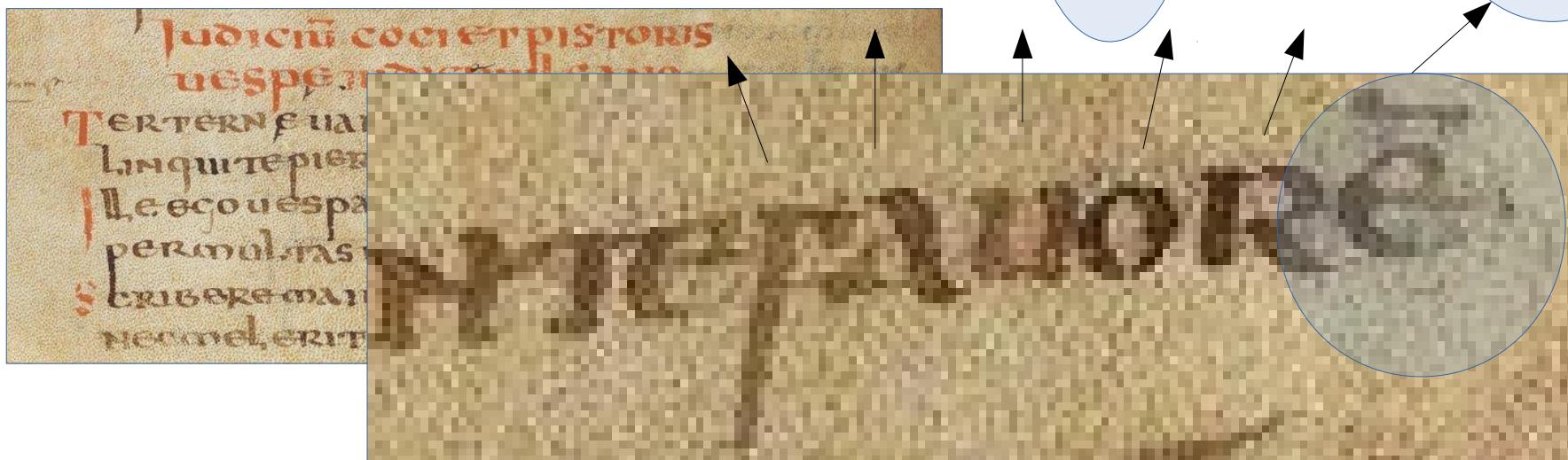
*Parola:*

[*favor, -oris, acc. sing.*]

*Alfabemi:*



*Grafemi:*



# Livelli testuali

[*praepositio, -onis, abl. plur.*] Parola

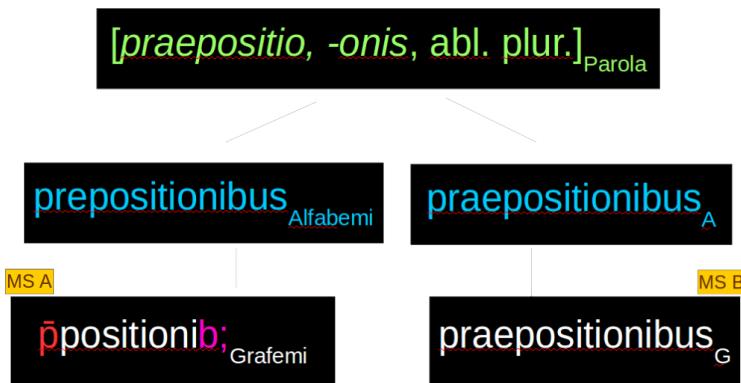
prepositionibus Alfabemi

praepositionibus A

MS A |  
ŕpositionib; Grafemi

MS B |  
praepositionibus G

# Livelli testuali

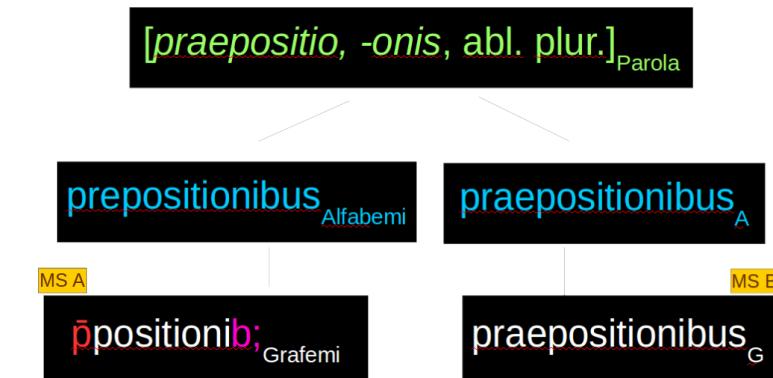


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, nel blog di [digipal.eu](http://digipal.eu)

# Ursus

## Innovazioni Orlandi

- Edizione a più livelli  
*semiotici* (sotto-sistemi)



- “Tabella dei segni”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ɛ	Alphabetic	An 'e'
ſ	ſ	ſ	Alphabetic	

# Ursus

## Visualizzazione

"**praepositionibus**": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,  
Feminine,

**prepositionibus**

**ppositionib;**

# Ursus

## Visualizzazione

"*praepositionibus*": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositio

```
<w ana="11C---O2---"  
  lemma="praepositio">  
  <choice>  
    <expan>pre</expan>  
    <abbr type="superscription">  
      p<am>-</am>  
    </abbr>  
  </choice>  
  positionibus</w>
```

# Ursus

## Visualizzazione

"**praepositionibus**": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,  
Feminine,

**prepositionibus** ← Ortografia

**̄positionib;** ← Paleografia

# Ursus

## Visualizzazione

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et Priscianus e contra  
est cognomentum proprie qualitatis , de qua et priscianus e contra  
est [cognomen]t[u]m [n]priæ [qualitatis : (2va.2)] de qua [et priscianus [e contra [

nomen dixit " quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria  
nomen dixit - quod est proprium unius cuiusque non potest esse propria  
nomen [dixit - [quod est proprie]t[u]m [unius]cuius (2va.3)q; [non [potest [ee]t [n]pria [

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis  
qualitas ; prenomen accipitur quando quis nascitur ; nomen communis  
qualitas ; [prænomen [accipitur [quando (s (2va.4) nascitur ; nomen [co]muni[s

# Ursus

## Visualizzazione

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra  
est cognomenū pprię qualitatis , [2v.a.2] de qua et priscianus e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria  
nomen dixit · quod est propriū uniuscuius [2v.a.3]q; non potest eē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis  
qualitas ; p̄nomen accipitur quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen cōmunis

# Ursus

## Visualizzazione

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra  
est cognomentū

"cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative, Neuter,

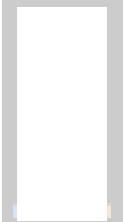
nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria  
nomen dixit · quod est propriū uniuscuius[2v.a.3]q; non potest ēē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis  
qualitas ; p̄nomen accipitur quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen cōmunis

# Ursus *Flessibilità*

"*uniuscuiusque*": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

**uniuscuiusque**

unius  cuius [2v.a.3] q;

# Ursus

## *Lapsus calami*

"mobilis": [mobilis] Nominal, Positive, III decl, Singular Genitive, Neuter,

mouillis

← *Lapsus calami*

mouillis

# Ursus

## *Sviluppo: collazione*

MS A

MS B

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,  
II decl, Singular Genitive, Feminine

propriae

propriae



"propriae": [proprius] Nominal, Positive,  
II decl, Singular Genitive, Feminine

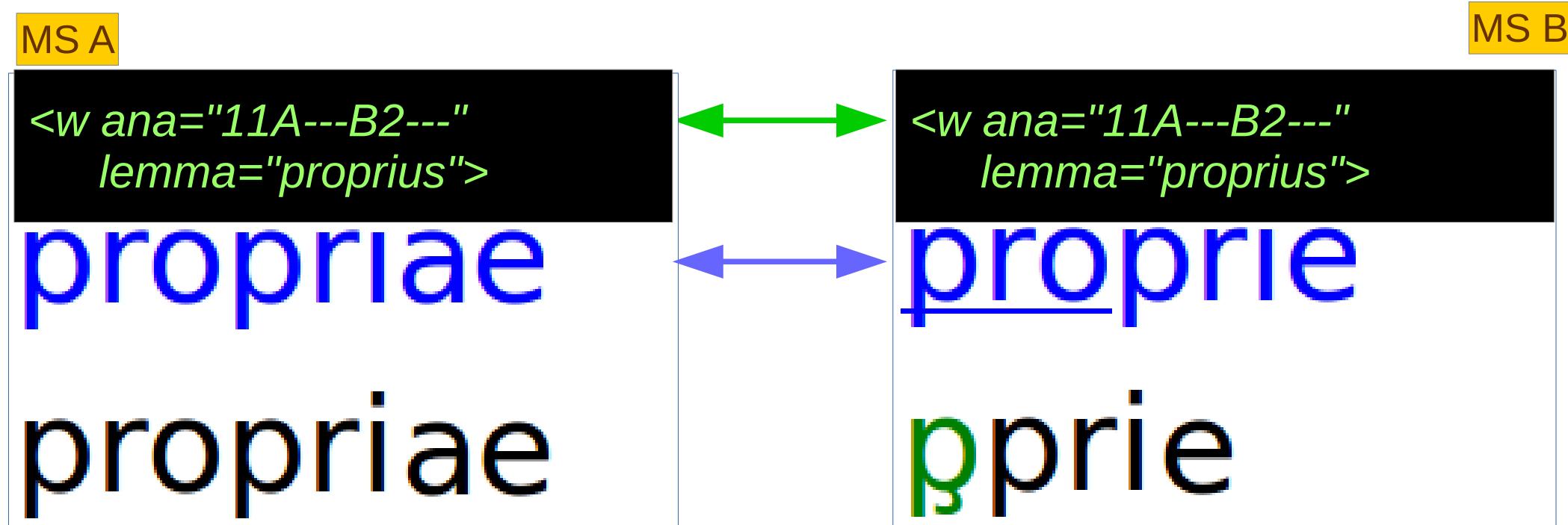
proprie

pprie



# Ursus

## *Sviluppo: collazione*



# Ursus

## Licenze e riuso

- Open Source
  - GNU GPL
  - GitHub
  - DOCS
  - Immagini

 175 commits	 1 branch	 0 releases
Branch: master ▾	New pull request	
 paolomonella	Transcription review	
 DTD	Added DTD and img folder	
 glyph_images	Continued transcription, changed glyph images	
 lemma	Tried it with word Vergil	
 minidomToolBox	Exit XML, added MinidomToolBox folder	
 AToS.csv	First commit	
 GToS.csv	Improved visualization of est-abbreviation	
 LICENSE	Edited a comment	
 README.md	April-may changes	
 casanatensis.xml	Transcription review	
 documentation.md	Reviewed transcription, added colors for note types	
 jsparser.js	Added Priscian De numeris to recognized sources	

Paolo Monella  
[paolo.monella@gmx.net](mailto:paolo.monella@gmx.net)

# Livelli di rappresentazione del testo nell'edizione del *De nomine* di Orso Beneventano

[www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016](http://www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016)

*AIUCD 2016*  
Venezia, 7 settembre 2016